



Ústavom na výkon trestu odňatia slobody
Dubnica nad Váhom



Váci Fegyház és Börtön

DOHODA O SPOLUPRÁCI

Uzatvorená medzi
Ústav na výkon trestu odňatia slobody
Dubnica nad Váhom

a

Váci Fegyház és Börtön



Ústav na výkon trestu odňatia slobody Dubnica nad Váhom, so sídlom Dukelská
štvrt' 941/10, 018 41 Dubnica nad Váhom, Slovenská republika, v zastúpení plk. Mgr.
Andrej Kubiš, riaditeľ

a.

Váci Fegyház és Börtön so sídlom 2600 Vác, Köztársaság 62-64. Maďarsko, v
zastúpení brig.generál Kopcsik Károly, vrchný radca, riaditeľ

(ďalej len "zmluvné strany")

podpíšu dohodu o vzájomnej spolupráci

v nadväznosti na uzatvorenú dohodu o vzájomnej spolupráci medzi Zborom vä-
zenskej a justičnej stráže a Väzenskou službou Maďarskej republiky podpísanou
dňa 24. mája 2007.

Čl. 1

Formy spolupráce

Spolupráca zmluvných strán sa vzťahuje na nasledujúce oblasti:

- a) poskytnutie dokumentov s penitenciárnou tematikou,
- b) recipročná výmena odborníkov,
- c) organizovanie študijných ciest a športových podujatí,
- d) krátkodobé rekreačné pobyty,
- e) prehľbovanie spolupráce osobným kontaktom pracovníkov
zmluvných strán.

Čl. 2

Podmienky spolupráce

(1) Vysielajúca zmluvná strana je povinná:

- a) do 30-tich dní pred uskutočnením návštevy oznámiť druhej zmluvnej strane
termín, spôsob a miesto príchodu, osobné údaje a funkcie delegovaných
osôb,
- b) určiť tému a cieľ návštevy, na základe ktorej sa návšteva uskutoční,
- c) zabezpečiť dopravu účastníkov dohodnutej akcie do miesta konania a
vykonať súvisiace opatrenia,
- d) zabezpečiť zdravotné poistenie členom delegácie.

(2) Prijímacia zmluvná strana je povinná:

- a) pripraviť a zrealizovať program akcie,
- b) prijať delegáciu na vopred dohodnutom mieste a termíne,
- c) zabezpečiť na základe reciprocity členom delegácie ubytovanie, stravovanie
a dopravu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak,
- d) zabezpečiť návštevu kultúrnych inštitúcií a spoločenských podujatí.
- e) zabezpečiť tlmočníka

Čl. 3

Dodržanie všeobecných predpisov

Spolupráca zmluvných strán bude realizovaná na základe tejto dohody a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a internými normami oboch republík.

Čl. 4

Záverečné ustanovenia

- (1) Táto dohoda o spolupráci zmluvných strán je uzatvorená na obdobie od 15.6.2018 do 14.6.2022.
- (2) Ak žiadna zo zmluvných strán dohody o spolupráci písomne neodstúpi od tejto dohody v lehote šiestich mesiacov pred uplynutím obdobia uvedeného v bode 1, predlžuje sa jej platnosť o ďalšie štyri roky.
- (3) Dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých dve sú v slovenskom jazyku, dve v maďarskom jazyku a dve v anglickom jazyku, pričom text všetkých jazykových verzií je autentický a má platnosť originálu.
- (4) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluva je v Ústave na výkon trestu odňatia slobody Dubnica nad Váhom evidovaná pod číslom ÚVTOS-50/13-2018.

V



Za

Ustav na výkon trestu odňatia slobody
Dubnica nad Vahom



Za

Váci Fegyház és Börtön

plk. Mgr. Andrej Kubiš
riaditeľ

brig. generál Kopcsik Károly
vrchný radca, riaditeľ